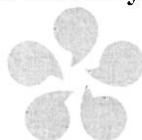


**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**  
**Filozofická fakulta**  
**Ústav česko-německých areálových studií a germanistiky**



**POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

Studijní obor:	Evropská teritoriální studia – ČR a německy mluvící země
Akademický rok:	2012/13
Název práce:	ÄQUIVALENZ IN DEN ÜBERSETZUNGEN DEUTSCHSPRACHIGER RECHTSTEXTE INS TSCHECHISCHE
Autor/ka práce:	Radka Mášková
Vedoucí práce:	Mgr. Vlastimila Ptáčnicková, Ph.D.

<b>1. HODNOCENÍ OBSAHOVÉ STRÁNKY PRÁCE</b> (hodnocení vyznačte X)	1	2	3	4	Nelze hodnotit
	Stanovení cíle/hypotéz/výzkumných otázek a míra jejich naplnění	X			
Použité metody, jejich adekvátnost a relevance ve vztahu k tématu	X				
Faktická, věcná a obsahová správnost	X				
Relevantnost tématu v rámci oboru (s ohledem na současný stav výzkumu)	X				
Interpretace výsledků		X			
Formulace závěrů práce		X			
Odborný přínos práce a její praktické využití	X				
Schopnost argumentace a kritického myšlení autora/ky		X			
<b>2. HODNOCENÍ FORMÁLNÍ STRÁNKY PRÁCE</b> (hodnocení vyznačte X)					
	1	2	3	4	Nelze hodnotit
Shromáždění relevantních informací (literatury a ostatních zdrojů)	X				
Provázanost a sled textu, návaznost kapitol	X				
Grafická úprava textu	X				
Jazyková a stylistická úroveň práce	X				
Práce s odborným jazykem	X				
Práce s daty, informacemi a odbornou literaturou (správnost a četnost odkazování)	X				
Vhodnost příloh (pokud je práce obsahuje)	X				
Samostatnost autora/ky při zpracování práce	X				

### 3. ZÁVĚREČNÉ SLOVNÍ HODNOCENÍ VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Radka Mášková předložila práci, která jednak odpovídá zaměření studovaného oboru, jednak vychází z potřeb eventuálního profesního zaměření jeho absolventů. Jako téma si vybrala ekvivalenci v překladech právnických textů z němčiny do češtiny, které je z hlediska požadavků kladených na přeshraniční spolupráci státních orgánů značně aktuální. Tím je předurčeno praktické zaměření práce s možností praktického využití závěrů, ke kterým autorka dospěla.

V teoretické části práce využila poznatků z dostupné odborné literatury. Věnovala se analýze pojetí pojmu ekvivalence podle různých autorů, charakteristice zvláštností odborného jazyka, se zaměřením na právní jazyk a jeho terminologii, a specifice odborného překladu včetně „Pokynů pro překlad právních předpisů ES“.

Teoretická východiska zúročila v praktické části práce, kde podrobila zkoumaný korpus detailní analýze a roztrídila ekvivalenty překladu právní terminologie z němčiny do češtiny podle typů ekvivalence a rovněž podle slovních druhů popř. větných spojení, které se v překladu právní terminologie objevily. Při klasifikaci překladatelských variant vycházela z odlišné typologie obou jazyků, která se nutně musela projevit ve výběru ekvivalentů v cílovém jazyce. Zmínila i významový posun, který ojediněle při překladech některých termínů do cílového jazyka objevila. V závěrech se autorka správně vyjádřila v tom smyslu, že výběr ekvivalentů je závislý na kontextu, který vychází z prostředí cílového jazyka, v tomto případě jazyka právního.

Práce je logicky strukturovaná, autorka se vyjadřuje přesně, dobře pracuje s termíny, práce má dobrou jazykovou a stylistickou úroveň. Rozsah práce, bibliografie a přílohy odpovídají stanoveným požadavkům.

#### Otázky k obhajobě:

Objasněte význam zvoleného tématu.

Jak se projeví typologické rozdíly mezi oběma jazyky v překladu terminologie?

V čem spočívá dynamická ekvivalence překladu?

**PRÁCI K OBHAJOBĚ: DOPORUČUJI – NEDOPORUČUJI**

**NÁVRH NA KLASIFIKACI BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:**

VÝBORNĚ – VELMI DOBRĚ – DOBRĚ – NEVYHOVĚL/A

10. 6. 2013

Datum

J. Pleštilová

Podpis